

# 巴力士坦邊境上 各阿拉伯國家軍隊雲集 Arab Armies Massing on Palestine Borders

Baghdad, Nov. 11. (Reuter) — Abdul-Rahman Azzam, Secretary General of the Arab League, said here that "Syrian, Lebanese, Egyptian and Transjordan Armies are massing on the Palestine borders." 云:「伊拉克政府已指派一特殊之預算協助軍事行動之實現。」

又云:「伊拉克及沙地阿拉伯之軍隊將聯合其力量於巴力士坦之邊境上。」

伊拉克及沙地阿拉伯之軍隊將聯合其力量於巴力士坦之邊境上。」

阿拉伯之軍隊將聯合其力量於巴力士坦之邊境上。」

阿拉伯之軍隊將聯合其力量於巴力士坦之邊境上。」

「Solid military and financial co-operation between the Arab States to save Palestine has been established,' Azzam said.

並云:「阿拉伯各國間已組成軍事與財政上之密切合作以便保衛巴力士坦。」

「The Iraq Government has

英憲法將有重要變動  
Changes in British Parliament—How Constitution Evolves

London, Nov. 11. (LPS) — The British constitution is to be altered—assuming the government have their way over the Parliament bill now about to come before the Commons—in that the delaying powers of the upper house is to be reduced from two years to one. This is the first major change in the constitution for 36 years (since the abolition of the Lord's veto). But by imperceptible degrees it is changing all the time.

天津英國新聞處倫敦電：英國政府向院下院提出之議案，倘獲順利通過，則英國憲法將有重要變動，即上院之拖延權將自一年減為一年，此項變動為三十六年來（自首次上院否決後）憲法上首次之變動，不過於不知不覺之過程中此項變動繼續展現不已。

An illustration of this is the adoption by the Commons of a whole series of "procedural" resolutions since the war. What these amount to is the adaptation of parliament to changing political, economic, social and technical conditions. The house on Tuesday sat from afternoon till nearly five in discussing the third and last report of the select (all party) committee on procedure and amendments to standing orders. Through these reports as Mr. Morrison said, runs a single note—the ever increasing pressure of business and the ever growing need to economise on time. The leader of the house admitted that in saving time there was a danger of encroaching on the opportunities of criticising the government but thought there was less appreciation of the danger that the essential functions of the house be neglected through time spent on inessential detail and repetition. To counter-balance less time on the details of bills the house is taking more time for general debates not strictly related to particular ministries. This can be used to debate the economic situation and such matters as reports on socialised industries.

此事之一例即下院核准戰後之整個系統程序上之次議，此即等於爲議會適應改變中之政法經濟社會。

香港不久將出現  
「摩托人力車」  
將取目前人力車而代之  
"Rik-Mobile" To Replace Rickshaw

Hong Kong, Nov. 11. (Reuter) — The man-pulled rickshaw—one of the oldest form of transportation—will become a memory of the past here if the plans of the local Rikshaw Association materialise, reports Henry Bough, Reuters Correspondent.

路透社香港十一月十一日電：

阿拉伯之軍隊將聯合其力量於巴力士坦之邊境上。

伊拉克及沙地阿拉伯之軍隊將聯合其力量於巴力士坦之邊境上。

阿拉伯之軍隊將聯合其力量於巴力士坦之邊境上。

「Solid military and financial co-operation between the Arab States to save Palestine has been established,' Azzam said.

並云:「阿拉伯各國間已組成軍事與財政上之密切合作以便保衛巴力士坦。」

「The Iraq Government has

歐洲煤產增加  
Increased Coal Production In Europe

London, Nov. 10. (LPS) — The "Economist" writes "the last few days have produced a record output of encouraging news about coal. The British miners last week produced over 4,000,000 tons, the best performance since May. The Ruhr mines averaged 246,587 tons a day for October, far and away the highest and most average performance since the war. The Saar miners have got within 9% of prewar output and in Poland 43,000,000 tons were mined in the first nine months of the year. Such news has important implications. The average daily output of the Ruhr and Saar mines last month added together made a total of 284,687 tons thus bringing into action for the first time the sliding scale for allocation to export which was conceded to Bidsalt in April. This scale provides that when the output in Western Germany exceeds 280,000 tons per day, 21% shall be allocated to the Euro, an coal organisation for distribution to members. Thereby the French should see an increase in these imports from Germany, so ardently demanded by all parties. The fact should not go unnoticed in France where it is customary to regard the British handling of the Ruhr as incompetent."

根據該計劃，一種摩托化與流線型之汽車將於今後三年內，取香港多種人力車而代之。

Negotiations with manufacturers of this motorised version of the rickshaw have reached the stage where a "rik-mobile" produced by the China Engineering Products Corporation, of America, is scheduled to reach Hong Kong early in the New Year.

該計劃，即將摩打車與流線型之汽車將於今後三年內，取香港多種人力車而代之。

Armenia, Nov. 11. (Reuter) — The seven nation Council of the Arab League, meeting in Beirut last month, decided on behalf of all member states to provide military aid for Palestine".

阿拉伯之軍隊將聯合其力量於巴力士坦之邊境上。

「Solid military and financial co-operation between the Arab States to save Palestine has been established,' Azzam said.

並云:「阿拉伯各國間已組成軍事與財政上之密切合作以便保衛巴力士坦。」

「The Iraq Government has

法總工會內部分裂  
Split In French Labour Movement

Paris, Nov. 10. (Reuter) — An open split has developed in the French Labour movement following the events yesterday when about 200 leaders of the Communist-dominated General Workers Federation (CGT) denounced the alleged Communist use of the Trade Union organisation for political purposes, gave their approval to the Marshall Aid-Europe Plan, and decided to "take action for the democratization of the CGT".

路透社巴黎十一月十日電：由於

巴黎所發生之事件法總工會運動已發生劇烈之分歧昨日約有二三百名在

共黨控制下總工會領導人痛斥所

共黨利用總工會構作爲政爭之

表示支持馬歇爾歐洲計劃並決定採取行動求總工會之民主化。

路透社巴黎十一月十日電：由於

巴黎所發生之事件法總工會運動已發生劇烈之分歧昨日約有二三百名在

共黨控制下總工會領導人痛斥所

共黨利用總工會構作爲政爭之



發行人宗基友

社址：天津第一區陝西路八十三號

營業部電話：二〇〇四五號

中華郵政登記認爲第一新聞紙類

CNC\$ 1200 | Wednesday November 12, 1947

華北漢英報

內政部登記証：京書津字第10號 | No. 751

## 匪軍衝入石市西北城 吉林國軍裝甲部隊反攻 CHINA'S CIVIL WAR

我青年黨  
候選人名單已提出  
民社會黨名單不久亦將提出  
China's Minority Parties

Nanking, Nov. 11. (Reuter) — Interest in China's Civil War shifted yesterday from Manchuria, where nothing of moment occurred in the preceding 24 hours, to the western Hopei railway hub of Shih-chi-chwang, as the column of Communist besiegers battled their way into the city through the northwestern gate.

In Manchuria heavy fighting continued in the Kirin and Changchun sectors. The Government-controlled Central News Agency claimed that the Communist grip around Kirin had loosened as a result of the counter-attack by the two reinforced Government columns, spearheaded by armoured car units. These columns, pushing

out of Kirin simultaneously, said to be sweeping over the right and left banks of the Sungari river and to have captured Chaipeng, about four miles north-west of Kirin.

Street-fighting, described as intensely savage, is now semi-officially reported to be in progress. As the garrison hotly dispute every inch of ground, the sky is swarming with Nationalist warplanes.

據半官方消息稱，據修烈之巷戰，正進行中，該城守軍寸土必爭，而空軍則亦如鴻之戰天，集中於該城上空。

據半官方消息稱，據修烈之巷戰，正進行中，該城守軍寸土必爭，而空軍則亦如鴻之戰天，集中於該城上空。

Chinese Press reports last night estimated that at least 150 Government bombers and fighters have joined in the attempt to expel the invaders. This is easily the largest number of aircraft thrown into one battle since the start of the Civil War, and is in accordance with Generalissimo Chiang Kai-shek's final personal order to the garrison commander, General Li Ying: "The Government's combined air and land forces must exert full pressure to crush the Communists and hold this important rail junction".

Meanwhile, in north Shensi, eight Communist regiments have been deployed north of the besieged city of Yulin to meet the Government reinforcements rushing to the rescue of the Nationalist defenders. The majority of the reinforcements are reported to be from the Army of General Fu Tso-yl, the Commander-in-Chief of Suiyuan province.

同時，陝北戰事，吉長地區，激戰仍在，正進行中，該城守軍寸土必爭，而空軍則亦如鴻之戰天，集中於該城上空。

據半官方消息稱，據修烈之巷戰，正進行中，該城守軍寸土必爭，而空軍則亦如鴻之戰天，集中於該城上空。

Meanwhile, in north Shensi, eight Communist regiments have been deployed north of the besieged city of Yulin to meet the Government reinforcements rushing to the rescue of the Nationalist defenders. The majority of the reinforcements are reported to be from the Army of General Fu Tso-yl, the Commander-in-Chief of Suiyuan province.

They show it in various parts of the country, all on the same day — August 14, this year, taking it as a typical day in the Stalin post-war five year plan.

據半官方消息稱，據修烈之巷戰，正進行中，該城守軍寸土必爭，而空軍則亦如鴻之戰天，集中於該城上空。

The film shows new collective farms on Sakhalin Island, which is said to be the largest in the world. The film is shot in various parts of the country, all on the same day — August 14, this year, taking it as a typical day in the Stalin post-war five year plan.

據半官方消息稱，據修烈之巷戰，正進行中，該城守軍寸土必爭，而空軍則亦如鴻之戰天，集中於該城上空。

A geological expedition, fitted out by the Academy of Sciences of Soviet Russia, advanced towards the foothills of the Ural mountains and the town of Severouralsk, in the Ural mountains, which but three years ago was not on the map.

據半官方消息稱，據修烈之巷戰，正進行中，該城守軍寸土必爭，而空軍則亦如鴻之戰天，集中於該城上空。

據半官方消息稱，據修烈之巷戰，正進行中，該城守軍寸土必爭，而空軍則亦如鴻之戰天，集中於該城上空。

據半官方消息稱，據修烈之巷戰，正進行中，該城守軍寸土必爭，而空軍則亦如鴻之戰天，集中於該城上空。

據半官方消息稱，據修烈之巷戰，正進行中，該城守軍寸土必爭，而空軍則亦如鴻之戰天，集中於該城上空。

據半官方消息稱，據修烈之巷戰，正進行中，該城守軍寸土必爭，而空軍則亦如鴻之戰天，集中於該城上空。

## 杜魯門前於國會報告 援希土計劃執行結果 謂希臘情勢根本未改善

Truman's Report on Greco-Turkish Aid

Washington, Nov. 11. (Reuter) — President Truman, declaring yesterday that the "undemocratic forces of economic and political unrest in Greece remain of grave concern" to the United States Government, hinted that more money may be needed over and above the \$300,000,000 already granted if the aid programme to that country is to succeed.

Rising prices in the United States and elsewhere, he added, have reduced the buying power of the foreign exchange available to the Greek Government, with the effect that greater sums than were anticipated must be spent for the minimum basic essentials.

渠稱稱：「美國及世界各國貨物價格之飛騰，使希臘政府所獲之外匯實力既減，由於通貨膨脹，使將來基本需要之上之最低限額，亦必須用去較之原估計者愈多之數額始可

抵禦政治不穩之根本原因在仍存在，倘無此種原因，使將來基本需要之上之最低限額，亦必須用去較之原估計者愈多之數額始可

抵禦政治不穩之根本原因在仍存在，倘無此種原因，使將來基本需要之上之最低限額，亦必須用去較之原估計者愈多之數額始可

抵禦政治不穩之根本原因在仍存在，倘無此種原因，使將來基本需要之上之最低限額，亦必須用去較之原估計者愈多之數額始可

抵禦政治不穩之根本原因在仍存在，倘無此種原因，使將來基本需要之上之最低限額，亦必須用去較之原估計者愈多之數額始可

抵禦政治不穩之根本原因在仍存在，倘無此種原因，使將來基本需要之上之最低限額，亦必須用去較之原估計者愈多之數額始可

抵禦政治不穩之根本原因在仍存在，倘無此種原因，使將來基本需要之上之最低限額，亦必須用去較之原估計者愈多之數額始可

抵禦政治不穩之根本原因在仍存在，倘無此種原因，使將來基本需要之上之最低限額，亦必須用去較之原估計者愈多之數額始可

抵禦政治不穩之根本原因在仍存在，倘無此種原因，使將來基本需要之上之最低限額，亦必須用去較之原估計者愈多之數額始可

抵禦政治不穩之根本原因在仍存在，倘無此種原因，使將來基本需要之上之最低限額，亦必須用去較之原估計者愈多之數額始可

抵禦政治不穩之根本原因在仍存在，倘無此種原因，使將來基本需要之上之最低限額，亦必須用去較之原估計者愈多之數

# 及時行樂

## Enjoy Yourself

### It Is Later Than You Think

譯自「讀者文摘」(英)

It is a wholesome experience of South America. By good fortune, we were entertained by one of the prominent men of the country, a man who had built enormous steel plants and whose industries were growing rapidly.

我們一同到了南美洲。在一艘舒適的貨船上一天一度度過去，感到身上的負擔已與路程俱進，並且勞累的身體也過太半生的微風吹得復甦了。這時，我們到了南美洲最大的一個城市裡。並很幸運的受到當地的人物的款待，他曾建立起無數的鋼鐵工廠並且他的工業正在迅速的發展着。

During the visit Shorty asked our host if he played golf.

He replied: "Senor, I play little, I would like to play more. My wife is on a vacation in the United States with our children. I would like to join her. I have beautiful horses here which I would love to ride. I can do none of these things because I am too busy. I am 55 years old and in five years more I shall stop. It is true I said the same thing five years ago, but I did not know how much we should be growing. We are building a new plant; we are making steel such as South America has never known. I cannot let go even for an afternoon of golf. My office boy has better leisure."

在一次拜訪中，邵爾泰問我們的主人是會打高爾夫球。他回說：「先生，我很少玩。但我很想多打幾次。我的太太正帶着孩子們到美國去度假。我本想和她一起去的，但因我太太養了許多很好的馬並且我也很想讓她玩。可是我一樣也不能做。我在五十五歲，再過五年我一定停止工作。」

這故事中的邵爾泰在數星期前還非常健康的，已獲得他的報酬了。我在他的腰袋中隨便度過最後的時光。他反復的對我說：「弗萊德，我真高興我們會一起到南美洲去遊歷。感謝上帝我幸而沒有一再等你到空氣流通時光。」

(THE END)

我打電話給邵爾泰，一位退伍的大尉，我的最知心的朋友，請他到我的辦公室來。他來到之後，我就告訴他要他同我打點行李和我一起到南美洲去。他回答他很願和我一起，但在下幾個月中他有很多的事情要做，所以連一個星期都是成問題的事了。

I read him the letter. He shook his head. "I can't go," he said. "Of course I'd like to, but for weeks now I've been waiting to close a deal. I'm sorry, old man, but maybe sometimes—sometimes—" his words came more slowly. "What was that thing again that woman said? 'It is later than you think?' Well."

我把那封信讀給他聽。他搖搖頭說：「我不能去。自然我很想去，但好幾星期以來我就等着結束一件事。老朋友，我真抱歉，……也許過些時候……過些時候……」

他說的越來越慢。「那女人說什麼來着？及時行樂……」

He sat quietly for a moment. Neither of us spoke. I could almost see the balance swaying as he weighed the apparent demands of the present against the relatively few years each of us still had to live, exactly as I had the night before.

他靜靜的坐了一會。我們兩人都一語未發。我幾乎能看見他心中的天枰在動搖着，正在權衡目前迫切的需要和我們再能活在世界不多的幾年，我昨夜的情形正是如此。

At last he spoke. "I waited three months for those people to make up their minds. I am not going to wait any longer. They can wait for me now. When would you like to go?"

終於他開口了！我等了三個月，等那般人做一個最後的決定。我不再等了。現在叫他們來等我一下吧！你想要什麼時候動身呢？

We went to South America. We spent day after day at sea on a comfortable freighter, feeling our burdens slip off with the miles and our tired bodies being made over by the winds that swept across the Pacific from China. In the course of time we found ourselves in one of the great cities

know why I am in South America?"

"先生，"我說，「你知道我為什麼到南美洲來嗎？」

"Because," he said, "because perhaps you had not too much to do and had the necessary time and money to permit it."

「因為，」他說，「或者因為你沒有太多事可做並且有足夠的時間和錢。」

"Not," I replied, "I had a great deal to do and I did not have too much of either time or money. We are sitting here on your lovely terrace because a few weeks ago, a girl whom I wouldn't know if I saw her looked at a brass plate in a Chinese wall in the city of Peking in the heart of China."

「不，」我回答，「我有許多事要做，並且我也没有太多的时间和錢。」

我們一同到了南美洲。在一艘舒適的貨船上一天一度度過去，感到身上的負擔已與路程俱進，並且勞累的身體也過太半生的微風吹得復甦了。這時，我們到了南美洲最大的一個城市裡。並很幸運的受到當地的人物的款待，他曾建立起無數的鋼鐵工廠並且他的工業正在迅速的發展着。

During the visit Shorty asked our host if he played golf.

He replied: "Senor, I play little, I would like to play more. My wife is on a vacation in the United States with our children. I would like to join her. I have beautiful horses here which I would love to ride. I can do none of these things because I am too busy. I am 55 years old and in five years more I shall stop. It is true I said the same thing five years ago, but I did not know how much we should be growing. We are building a new plant; we are making steel such as South America has never known. I cannot let go even for an afternoon of golf. My office boy has better leisure."

在一次拜訪中，邵爾泰問我們的主人是會打高爾夫球。他回說：「先生，我很少玩。但我很想多打幾次。我的太太正帶着孩子們到美國去度假。我本想和她一起去的，但因我太太養了許多很好的馬並且我也很想讓她玩。可是我一樣也不能做。我在五十五歲，再過五年我一定停止工作。」

這故事中的邵爾泰在數星期前還非常健康的，已獲得他的報酬了。我在他的腰袋中隨便度過最後的時光。他反復的對我說：「弗萊德，我真高興我們會一起到南美洲去遊歷。感謝上帝我幸而沒有一再等你到空氣流通時光。」

(THE END)

我打電話給邵爾泰，一位退伍的大尉，我的最知心的朋友，請他到我的辦公室來。他來到之後，我就告訴他要他同我打點行李和我一起到南美洲去。他回答他很願和我一起，但在下幾個月中他有很多的事情要做，所以連一個星期都是成問題的事了。

I read him the letter. He shook his head. "I can't go," he said. "Of course I'd like to, but for weeks now I've been waiting to close a deal. I'm sorry, old man, but maybe sometimes—sometimes—" his words came more slowly. "What was that thing again that woman said? 'It is later than you think?' Well."

我把那封信讀給他聽。他搖搖頭說：「我不能去。自然我很想去，但好幾星期以來我就等着結束一件事。老朋友，我真抱歉，……也許過些時候……過些時候……」

他說的越來越慢。「那女人說什麼來着？及時行樂……」

He sat quietly for a moment. Neither of us spoke. I could almost see the balance swaying as he weighed the apparent demands of the present against the relatively few years each of us still had to live, exactly as I had the night before.

他靜靜的坐了一會。我們兩人都一語未發。我幾乎能看見他心中的天枰在動搖着，正在權衡目前迫切的需要和我們再能活在世界不多的幾年，我昨夜的情形正是如此。

At last he spoke. "I waited three months for those people to make up their minds. I am not going to wait any longer. They can wait for me now. When would you like to go?"

終於他開口了！我等了三個月，等那般人做一個最後的決定。我不再等了。現在叫他們來等我一下吧！你想要什麼時候動身呢？

We went to South America. We spent day after day at sea on a comfortable freighter, feeling our burdens slip off with the miles and our tired bodies being made over by the winds that swept across the Pacific from China. In the course of time we found ourselves in one of the great cities

know why I am in South America?"

"先生，"我說，「你知道我為什麼到南美洲來嗎？」

"Because," he said, "because perhaps you had not too much to do and had the necessary time and money to permit it."

「因為，」他說，「或者因為你沒有太多事可做並且有足夠的時間和錢。」

我們一同到了南美洲。在一艘舒適的貨船上一天一度度過去，感到身上的負擔已與路程俱進，並且勞累的身體也過太半生的微風吹得復甦了。這時，我們到了南美洲最大的一個城市裡。並很幸運的受到當地的人物的款待，他曾建立起無數的鋼鐵工廠並且他的工業正在迅速的發展着。

During the visit Shorty asked our host if he played golf.

He replied: "Senor, I play little, I would like to play more. My wife is on a vacation in the United States with our children. I would like to join her. I have beautiful horses here which I would love to ride. I can do none of these things because I am too busy. I am 55 years old and in five years more I shall stop. It is true I said the same thing five years ago, but I did not know how much we should be growing. We are building a new plant; we are making steel such as South America has never known. I cannot let go even for an afternoon of golf. My office boy has better leisure."

在一次拜訪中，邵爾泰問我們的主人是會打高爾夫球。他回說：「先生，我很少玩。但我很想多打幾次。我的太太正帶着孩子們到美國去度假。我本想和她一起去的，但因我太太養了許多很好的馬並且我也很想讓她玩。可是我一樣也不能做。我在五十五歲，再過五年我一定停止工作。」

這故事中的邵爾泰在數星期前還非常健康的，已獲得他的報酬了。我在他的腰袋中隨便度過最後的時光。他反復的對我說：「弗萊德，我真高興我們會一起到南美洲去遊歷。感謝上帝我幸而沒有一再等你到空氣流通時光。」

(THE END)

我打電話給邵爾泰，一位退伍的大尉，我的最知心的朋友，請他到我的辦公室來。他來到之後，我就告訴他要他同我打點行李和我一起到南美洲去。他回答他很願和我一起，但在下幾個月中他有很多的事情要做，所以連一個星期都是成問題的事了。

I read him the letter. He shook his head. "I can't go," he said. "Of course I'd like to, but for weeks now I've been waiting to close a deal. I'm sorry, old man, but maybe sometimes—sometimes—" his words came more slowly. "What was that thing again that woman said? 'It is later than you think?' Well."

我把那封信讀給他聽。他搖搖頭說：「我不能去。自然我很想去，但好幾星期以來我就等着結束一件事。老朋友，我真抱歉，……也許過些時候……過些時候……」

他說的越來越慢。「那女人說什麼來着？及時行樂……」

He sat quietly for a moment. Neither of us spoke. I could almost see the balance swaying as he weighed the apparent demands of the present against the relatively few years each of us still had to live, exactly as I had the night before.

他靜靜的坐了一會。我們兩人都一語未發。我幾乎能看見他心中的天枰在動搖着，正在權衡目前迫切的需要和我們再能活在世界不多的幾年，我昨夜的情形正是如此。

At last he spoke. "I waited three months for those people to make up their minds. I am not going to wait any longer. They can wait for me now. When would you like to go?"

終於他開口了！我等了三個月，等那般人做一個最後的決定。我不再等了。現在叫他們來等我一下吧！你想要什麼時候動身呢？

We went to South America. We spent day after day at sea on a comfortable freighter, feeling our burdens slip off with the miles and our tired bodies being made over by the winds that swept across the Pacific from China. In the course of time we found ourselves in one of the great cities

know why I am in South America?"

"先生，"我說，「你知道我為什麼到南美洲來嗎？」

"Because," he said, "because perhaps you had not too much to do and had the necessary time and money to permit it."

「因為，」他說，「或者因為你沒有太多事可做並且有足夠的時間和錢。」

我們一同到了南美洲。在一艘舒適的貨船上一天一度度過去，感到身上的負擔已與路程俱進，並且勞累的身體也過太半生的微風吹得復甦了。這時，我們到了南美洲最大的一個城市裡。並很幸運的受到當地的人物的款待，他曾建立起無數的鋼鐵工廠並且他的工業正在迅速的發展着。

During the visit Shorty asked our host if he played golf.

He replied: "Senor, I play little, I would like to play more. My wife is on a vacation in the United States with our children. I would like to join her. I have beautiful horses here which I would love to ride. I can do none of these things because I am too busy. I am 55 years old and in five years more I shall stop. It is true I said the same thing five years ago, but I did not know how much we should be growing. We are building a new plant; we are making steel such as South America has never known. I cannot let go even for an afternoon of golf. My office boy has better leisure."

在一次拜訪中，邵爾泰問我們的主人是會打高爾夫球。他回說：「先生，我很少玩。但我很想多打幾次。我的太太正帶着孩子們到美國去度假。我本想和她一起去的，但因我太太養了許多很好的馬並且我也很想讓她玩。可是我一樣也不能做。我在五十五歲，再過五年我一定停止工作。」

這故事中的邵爾泰在數星期前還非常健康的，已獲得他的報酬了。我在他的腰袋中隨便度過最後的時光。他反復的對我說：「弗萊德，我真高興我們會一起到南美洲去遊歷。感謝上帝我幸而沒有一再等你到空氣流通時光。」

(THE END)

我打電話給邵爾泰，一位退伍的大尉，我的最知心的朋友，請他到我的辦公室來。他來到之後，我就告訴他要他同我打點行李和我一起到南美洲去。他回答他很願和我一起，但在下幾個月中他有很多的事情要做，所以連一個星期都是成問題的事了。

I read him the letter. He shook his head. "I can't go," he said. "Of course I'd like to, but for weeks now I've been waiting to close a deal. I'm sorry, old man, but maybe sometimes—sometimes—" his words came more slowly. "What was that thing again that woman said? 'It is later than you think?' Well."

我把那封信讀給他聽。他搖搖頭說：「我不能去。自然我很想去，但好幾星期以來我就等着結束一件事。老朋友，我真抱歉，……也許過些時候……過些時候……」

他說的越來越慢。「那女人說什麼來着？及時行樂……」

He sat quietly for a moment. Neither of us spoke. I could almost see the balance swaying as he weighed the apparent demands of the present against the relatively few years each of us still had to live, exactly as I had the night before.

他靜靜的坐了一會。我們兩人都一語未發。我幾乎能看見他心中的天枰在動搖着，正在權衡目前迫切的需要和我們再能活在世界不多的幾年，我昨夜的情形正是如此。

At last he spoke. "I waited three months for those people to make up their minds. I am not going to wait any longer. They can wait for me now. When would you like to go?"

終於他開口了！我等了三個月，等那般人做一個最後的決定。我不再等了。現在叫他們來等我一下吧！你想要什麼時候動身呢？

We went to South America. We spent day after day at sea on a comfortable freighter, feeling our burdens slip off with the miles and our tired bodies being made over by the winds that swept across the Pacific from China. In the course of time we found ourselves in one of the great cities

know why I am in South America?"

"先生，"我說，「你知道我為什麼到南美洲來嗎？」

"Because," he said, "because perhaps you had not too much to do and had the necessary time and money to permit it."

「因為，」他說，「或者因為你沒有太多事可做並且有足夠的時間和錢。」

我們一同到了南美洲。在一艘舒適的貨船上一天一度度過去，感到身上的負擔已與路程俱進，並且勞累的身體也過太半生的微風吹得復甦了。這時，我們到了南美洲最大的一個城市裡。並很幸運的受到當地的人物的款待，他曾建立起無數的鋼鐵工廠並且他的工業正在迅速的發展着。

During the visit Shorty asked our host if he played golf.

He replied: "Senor, I play little, I would like to play more. My wife is on a vacation in the United States with our children. I would like to join her. I have beautiful horses here which I would love to ride. I can do none of these things because I am too busy. I am 55 years old and in five years more I shall stop. It is true I said the same thing five years ago, but I did not know how much we should be growing. We are building a new plant; we are making steel such as South America has never known. I cannot let go even for an afternoon of golf. My office boy has better leisure."

在一次拜訪中，邵爾泰問我們的主人是會打高爾夫球。他回說：「先生，我很少玩。但我很想多打幾次。我的太太正帶着孩子們到美國去度假。我本想和她一起去的，但因我太太養了許多很好的馬並且我也很想讓她玩。可是我一樣也不能做。我在五十五歲，再過五年我一定停止工作。」

這故事中的邵爾泰在數星期前還非常健康的，已獲得他的報酬了。我在他的腰袋中隨便度過最後的時光。他反復的對我說：「弗萊德，我真高興我們會一起到南美洲去遊歷。感謝上帝我幸而沒有一再等你到空氣流通時光。」

(THE END)

我打電話給邵爾泰，一位退伍的大尉，我的最知心的朋友，請他到我的辦公室來。他來到之後，我就告訴他要他同我打點行李和我一起到南美洲去。他回答他很願和我一起，但在下幾個月中他有很多的事情要做，所以連一個星期都是成問題的事了。

I read him the letter. He shook his head. "I can't go